



Iasmina Kalin ja Meri Pekanmäki

Venäjänkielistä materiaalia Metropolia ammattikorkeakoulun suuhygienistiopiskelijoille

Metropolia Ammattikorkeakoulu

Suuhygienisti

Suun terveydenhuollon tutkinto-ohjelma

Opinnäytetyö

14.10.2022

Tekijä	Iasmina Kalin ja Meri Pekanmäki
Otsikko	Venäjänkielistä materiaalia Metropolia ammattikorkeakoulun suuhygienistiopiskelijoille
Sivumäärä	23 sivua + 3 liitettä
Aika	14.10.2022
Tutkinto	Suuhygienisti (AMK)
Tutkinto-ohjelma	Suun terveydenhuollon tutkinto-ohjelma
Ohjaajat	Lehtori, Anna Sundblom

Tilastojen mukaan Suomessa asuvien venäjänkielisten määrä on suurin ryhmä kaikista vieraskielisistä. Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalla on potilaana melko usein henkilö, jonka äidinkieli on muu kuin suomi. Omakohtaisten kokemustemme mukaan suomea heikosti puhuvien ulkomaistaustaisten potilaiden hoito on ollut joskus haastavaa yhteisen kielen puuttuessa.

Tämä opinnäytetyö toteutettiin kehittämistyönä Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalle. Opinnäytetyömme päätavoitteena oli luoda suuhygienistiopiskelijoille materiaalia, jonka avulla voidaan antaa laadukasta ja potilaslähtöistä hoitoa heikosti suomea puhuville venäjänkielisille potilaille. Opinnäytetyön tuotoksena kehitettiin suunhoitoon liittyvä venäjän kielen opetusvideo ja sitä tukeva sanasto. Video ja sanasto on suunnattu Metropolia ammattikorkeakoulun opetuslinikalla harjoitteluun suorittaville suuhygienistiopiskelijoille. Videon tarkoituksena oli näyttää esimerkin avulla, kuinka välittää ja selittää potilaan äidinkielellä hänelle suomeksi vaikeasti ymmärrettäviä suunhoidon termejä. Sanasto sisältää hammaslääketieteellisiä sekä omahoitoon liittyviä termejä. Vieraiden sanojen ääntämisen ja mieleen painamisen helpottamiseksi jokaiseen sanaan on lisätty äänitalenne. Sanaston tavoitteena on auttaa suuhygienistiopiskelijää ohjaamaan potilasta selkeämmin ja välittämään potilaalle tietoa suun terveydestä.

Opinnäytetyön yhteydessä tehdyn kyselyn tulokset osoittivat, että suuhygienistiopiskelijoille suunnattu materiaali on hyödyllistä ja edistää ohjeiden selventämistä ja lisää myös potilaan motivaatiota suun omahoidossa. Opinnäytetyömme tuloksena syntynyt video ja sanasto mahdollistavat opiskelijoiden itsenäisen opiskelun ajasta ja paikasta riippumatta. Jatkokehityksenä on mahdollista luoda materiaalia, joka ei koostu yksittäisistä sanoista, vaan esimerkiksi kokonaisista lauseista. Lisäksi käyttämällä tätä materiaalia esimerkkinä, voi luoda samanlaisen videon sekä sanaston vierailta kielillä.

Avainsanat	venäjän kieli, suuhygienisti, opetusvideo, sanasto
------------	--

Author	Iasmina Kalin and Meri Pekanmäki
Title	Russian-language material for oral hygiene students at the Metropolia University of Applied Sciences
Number of Pages	23 pages + 3 appendices
Date	14 October 2022
Degree	Bachelor of Health Care
Degree Programme	Oral hygiene, Bachelor's degree
Instructors	Lecturer Anna Sundblom
<p>According to statistics, the number of Russian speakers in Finland is the largest group of all foreign speakers. Patients at the Metropolia University of Applied Sciences' oral hygiene teaching clinic are quite often people whose first language is not Finnish. According to our personal experiences, treating patients from foreign backgrounds with poor Finnish skills has sometimes been challenging due to the lack of a common language.</p> <p>This thesis was carried out as development work for the oral hygiene teaching clinic of the Metropolia University of Applied Sciences. The main goal for this thesis was to create material for the oral hygienist students, which can be used to provide high quality and patient-oriented care to Russian speaking patients who have challenges with the Finnish language. As a result, we developed an oral hygiene related Russian language teaching video and a vocabulary that is supporting the video. The video and vocabulary are developed for the students studying at the teaching clinic of the Metropolia University of Applied Sciences. The video provides examples of how to explain oral care terms in Russian that could be difficult to understand in Finnish. The vocabulary contains dental and oral self-care terms. The terms in the vocabulary are also available as audio to help students learn the correct pronunciation. The video and the vocabulary aim to help the oral hygiene students convey oral health information more clearly to their patients.</p> <p>The results of the survey conducted in connection with the thesis showed that the material aimed at oral hygienist students is useful and contributes to clarifying the instructions and increases the patient's motivation in oral self-care. The video and vocabulary enable students to study independently regardless of time and place. As a further development, it is possible to create material that does not only consist of individual words, but for example complete sentences. In addition, using this material as an example, you can create a similar video and vocabulary in other foreign languages.</p>	
Keywords	Russian language, dental hygienist, educational video, vocabulary

1	Johdanto	1
2	Opinnäytetyön tarkoitus, tavoitteet ja kehittämistehtävät	1
3	Tietoperusta	2
3.1	Potilaan kohtaaminen	2
3.2	Suuhygienistin työnkuva ja työskentely suunhoidon opetuslinikalla	4
3.3	Suun terveyden edistäminen	5
3.4	Suun terveys	6
3.5	Vieraskielisyys ja venäjänkielisten osuus	7
3.6	Materiaalin tuottaminen – Opetusvideo ja sanasto	8
4	Opinnäytetyön toteuttaminen	9
4.1	Menetelmälliset lähtökohdat	9
4.1.1	Lähtötilanteen kartoitus	10
4.1.2	Toimintaympäristö, kohderyhmät ja hyödynsaajat	11
4.1.3	Tutkimuksellinen kehittämistyö	11
4.2	Toiminnan etenemisen ja työskentelyn kuvaus	12
5	Opinnäytetyön tuotos	13
5.1	Sanasto ja video	13
5.2	Videon kuvaaminen ja editointi	15
5.3	Videon ja sanaston julkaisu	15
6	Pohdinta	15
6.1	Tuotoksen tarkastelu	15
6.2	Kyselylomakkeen arviointi	16
6.3	Luotettavuus ja eettisyys	18
6.4	Tuotoksen hyödyntäminen	19
6.5	Kehittämisehdotukset	20
6.6	Ammatillinen kasvu	20
	Lähteet	21
	Liitteet	
	Liite 1. Taulukko 1.	
	Liite 2. Taulukko 2.	
	Liite 3. Informointilomake	
	Liite 4. Käsikirjoitus	

1 Johdanto

Vuonna 2020 Suomessa asuvien vieraskielisten määrä oli noin 432 800, joka on 7,8 prosenttia koko Suomen väestöstä. Kaikista vieraskielisistä ylivoimaisesti suurin ryhmä oli venäjää äidinkielenään puhuvat henkilöt. Heitä oli vuonna 2020 Suomessa yli 84 000 henkilöä. (Tilastokeskus 2020.)

Venäjänkielisten osuus näkyy myös Metropolian suunhoidon opetusklinikan asiakaskunnassa. Omien kokemuksiemme mukaan venäjänkielisten ja muiden vieraskielisten potilaiden hoito on ajoittain ollut haastavaa yhteisen kielen puuttumisen vuoksi. Opin- näytetyössämme on tarkoitus luoda suuhygienistiopiskelijoille materiaalia, jota voi hyödyntää venäjänkielisten potilaiden hoidossa. Mielestämme on tarpeellista luoda venäjänkielistä apumateriaalia, koska tavoitteenamme on edistää hyvän hoidon toteutumista venäjää äidinkielenään puhuvien hoidossa. Myös eettisestä näkökulmasta suuhygienistillä on velvoite huomioida hoidettavan potilaan yksilölliset tarpeet sekä ottaa huomioon potilaan äidinkieli ja kulttuuri (Stal 2022).

Metropolian suunhoidon opetuslinikalla ei ole tällä hetkellä juurikaan saatavilla venäjänkielistä materiaalia opiskelijoille, jota voisi hyödyntää hoitotilanteissa. Suuhygienistikoulutuksen opetussuunnitelmaan ei kuulu venäjän kielen opiskelua, eikä myöskään tulkin käyttö opetuslinikalla ole mahdollista. Näistä syistä olimme suunnitelleet kehittämämme suuhygienistiopiskelijoita tukevaksi materiaaliksi videon, jossa käydään hoitotilanteisiin liittyvää sanastoa läpi venäjäksi sekä videota tukevan kirjallisen sanaston.

2 Opinnäytetyön tarkoitus, tavoitteet ja kehittämistehtävät

Tämän opinnäytetyön tarkoituksena oli kehittää venäjänkielisiä materiaaleja Metropolian suunhoidon opetuslinikalle suuhygienistiopiskelijoiden avuksi. Nämä materiaalit sisälsivät opetusvideon ja sitä tukevan sanaston, jota suuhygienistiopiskelijat voivat hyödyntää hoitotilanteissa.

Opinnäytetyömme päätavoitteena oli edistää hyvän hoidon toteutumista venäjänkielisten potilaiden kohdalla. Metropolian ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalla käy runsaasti venäjää äidinkielenään puhuvia potilaita. Osalla näistä potilaista on

heikko suomen kielen taito. Venäjänkielinen materiaali on täten relevantti opiskelijoille hoidon onnistumisen kannalta. Harva opiskelija osaa venäjän kieltä, joten opetusvideo ja kirjallinen sanasto tukee potilaan kohtaamista ja hoitoa. Sekä suuhygienistiopiskelija että potilas ovat kiinnostuneita hyvästä ja toimivasta vuorovaikutuksesta. Ottamalla huomioon potilaan äidinkieli ja hoitoon liittyvän sanaston esitteleminen hänen äidinkielellään, voidaan olettaa, että potilaan ymmärrys omasta suunterveydestä ja omahoidosta paranee.

Kehittämistehtävät ovat:

1. Kokeeko suuhygienistiopiskelija sanastomateriaalin hyödylliseksi venäjänkielisen potilaan kohtaamisessa?
2. Minkälaista venäjänkielistä materiaalia suuhygienistiopiskelija tarvitsee kohdatakseen ja hoitaakseen venäjänkielistä potilasta?

3 Tietoperusta

3.1 Potilaan kohtaaminen

Hyvä potilaskohtaaminen ja positiivinen vuorovaikutus muodostavat vankan perustan laadukkaalle asiakaspalvelulle ja ovat avainasemassa terveydenhuollon ammattilaisen työssä. Kommunikoinnin puute, kuten asiakkaan riittämätön suomen kielen taito ymmärtää terveyteen liittyviä sanoja, estävät potilasresurssien välisen kommunikoinnin ja sen seurauksena vaikuttaminen potilaan terveyteen huomattavasti heikkenee. (Pyörälä & Koponen & Toivonen 2020: 132–133.)

Ammattilaisen ja potilaan välinen vuorovaikutus hoitotoimenpiteen aikana on yksi onnistumisen päätekijöistä potilaan hoidon ja terveyden edistämisen kannalta. Hyvän kohtaamisen ja viestinnän tavoitteena on rakentaa ympäristö, jossa keskinäinen tiedonvaihto ja potilaan aktiivisuus hoitoa koskevissa päätöksissä ovat mahdollisia. Tämä on tärkeää, koska hyvän vuorovaikutuksen myötä saadaan myönteistä vaikutusta hoitotuloksiin ja potilastyytyväisyyteen. Kommunikaatiolla on kaksi perustaa: se joko tukee ja vaikuttaa positiivisesti hoidon kulkuun tai vähentää terveydenhuollon ammattilaisen myönteistä vaikutusta potilaaseen ja hoidon tuloksiin. Viestintä on luonnollinen tiedon-

vaihtoväline ihmisten välillä. Kommunikointitaitojen kuten, ilmeiden, eleiden kielen, sanojen ja äänenpainojen avulla päästään ihmisten väliseen tiedonvaihtoon ja ymmärtämiseen. Erittäin tärkeä elementti potilaan hoitoprosessissa on ammattilaisen kyky välittää potilaalle ohjeita. Tiedon välittämisen lisäksi on tärkeää, että potilas ymmärtää ammattilaisen välittämän tiedon. Jos terveydenhuollon ammattilainen tietojen välittämisen kyvyssä on vajetta, voi se vähentää huomattavasti ohjeiden ymmärtämistä ja todennäköistä positiivista vaikutusta terveyden paranemiseen. Jos ammattilainen saa esimerkiksi virheellistä tai puutteellista tietoa potilaan riittämättömän suomen kielen taidon vuoksi, hoitoa koskevat päätökset tehdään virheellisten tietojen perusteella, myös potilas saa epäluotettavaa tietoa. Jotta potilas ymmärtäisi hänelle annettavat ohjeet, ammattilaisen on kyettävä välittämään ne, mahdollisesti esim. potilaan omalla äidinkielellä. (Köhler & Rautava & Vuorinen 2017.)

Jokainen Suomessa asuva henkilö on oikeutettu saamaan hyvää hoitoa ja kohtelua etnisestä taustasta riippumatta. Potilaan äidinkieli, kulttuuriset ominaisuudet ja henkilökohtaiset tarpeet täytyy ottaa huomioon potilastyössä. (Laki potilaan asemasta ja oikeuksista 785/1992.)

Tutkimuksen mukaan terveydenhuollon työntekijät eivät puhu riittävän hyvin vieraita kieliä, jotta kommunikaatio potilaan kanssa on mahdollista. Terveydenhuollon ammattilaiset ovat kiinnostuneita vieraiden kielten osaamisen vahvistamisesta, mutta eivät silti pidä sitä välttämättömänä ammattitaitona. Tutkimuksen tulokset osoittavat, että eleiden käyttö voi parantaa ymmärrystä ja tukea sanallista kommunikaatiota, mutta tästä huolimatta palveluntarjoajan ja potilaan välillä on edelleen ymmärrysongelma. Kirjalliset ohjeet omalla kielellä esitteiden muodossa eivät välttämättä takaa, että potilas on ymmärtänyt kaiken oikein. Yksi tehokkaimmista tavoista ratkaista tämä on hoitotyön työryhmässä oleva terveydenhuollon työntekijä, joka puhuu samaa kieltä potilaan kanssa. Vieraan kielen taidon osaaminen työpaikalla ei ole välttämätöntä, mutta ottaen huomioon alueen ja siellä asuvien ulkomaalaistausten määrän voidaan työntekijän kielitaitoa pitää vahvuutena. Tutkimus osoitti, että kommunikointi suomea toisena kielenä puhuvan potilaan kanssa muun muassa asioiden tulkkaaminen selkokielellä ja ymmärtämisen varmistaminen kestää tavallista kauemmin. (Suokas 2008: 56–60.)

3.2 Suuhygienistin työnkuva ja työskentely suunhoidon opetuslinikalla

Suuhygienisti on ammattilainen, joka voi työskennellä sekä itsenäisesti, että muiden suun terveydenhuollon ammattilaisten kanssa. Suuhygienisti voi harjoittaa ammattia perus- tai erikoissairaanhoidossa niin julkisella kuin yksityisellä sektorilla. Suun terveydenhuollon ammattilaisella on mahdollisuus toimia esimiestehtävissä sekä asiantuntia-tehtävissä muun muassa kouluttajana, markkinoitsijana tai oman yrityksen elinkeinoharjoittajana. Yksi suuhygienistin toiminnan tärkeimmistä osista on väestön suuontelon sairauksien ehkäiseminen henkilökohtaista suuhygieniä edistämällä ja ylläpitämällä. Merkittävä osa suuhygienistin työtehtävistä sisältää potilaiden terveysneuvontaa ja omahoidon ohjausta, suun terveystarkastuksia, hoidon tarpeen arviointia, suusairauksien hoitoa sekä seuranta. Oikomishoito, suukirurgia, esteettinen hoito sekä parentafysiologia kuuluvat myös suuhygienistin työtehtäviin. (Suun terveydenhoidon ammattiliitto ry 2022.) Suuhygienistin velvollisuuksista ja oikeuksista on säädetty laissa. Jotta suuhygienisti voi työskennellä laillistettuna ammattihenkilönä täytyy hänen olla rekisteröitynä sosiaali- ja terveysalan lupa- ja valvontavirasto Valvirassa. (Laki terveydenhuollon ammattihenkilöistä 559/1994.)

Suuhygienistin työskentelyyn vaaditaan ammattikorkeakoulun tutkinto kyseiseltä alalta. Metropolia ammattikorkeakoulu tarjoaa suun terveydenhuollon tutkinto-ohjelman, jonka laajuus on 210 opintopistettä ja kestoltaan se on 3,5 vuotta. Suuhygienistiopintoihin sisältyy niin teoriaopintoja kuin kliinistä harjoittelua suunhoidon opetuslinikalla. Opetusasiakkaina ovat Helsingin kaupungin hammashoitoloiden läheteellä lähettämät eri ikäiset ja kulttuuritaustaltaan erilaiset potilaat. (Metropolia ammattikorkeakoulu 2022a.)

Suunhoidon opetuslinikalla käyvät potilaat ovat eri ikäisiä ja eri kulttuuritaustaisia. Opetuslinikalla suuhygienistiopiskelija on yhteydessä lähetteen saaneisiin potilaisiin varatakseen ajan kokonaisvaltaiseen suun tutkimukseen. Tutkimukseen sisältyy yleensä hampaiden kiinnityskudoksiin keskittyvä parodontologinen tutkimus ja tarpeen mukaan myös kariologinen tutkimus. Suun omahoidon ohjaus on myös aina osa käyntiä. Tutkimuksen jälkeen suuhygienistiopiskelija tekee oireiden mukaisen yksilöllisen hoitosuunnitelman potilaalle. Hoitosuunnitelman pohjalta varataan mahdolliset jatkokäynnit, joilla toteutetaan tarpeenmukaiset toimenpiteet, kuten esimerkiksi hammaskiiven poisto. Ohjaava opettaja käy eri vaiheet läpi suuhygienistiopiskelijan kanssa. (Metropolia ammattikorkeakoulu 2022a.)

Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikka sijaitsee Itä-Helsingissä Myllypurossa. Helsingin kaupungin itäisessä kaupunginosassa asuvien ulkomaalaisten määrä on 29,1 %, yhteensä 32 298. Helsingissä asuvien maahanmuuttajien yleisin kieli on venäjä. (Helsinki 2021a.) Myöskään suunhoidon opetuslinikalla käyvien potilaiden äidinkieli ei aina ole suomi, joten välillä suuhygienistiopiskelijalla ja potilaalla on haasteita kommunikaation suhteen. Tutkimustulosten perusteella dialogilla potilaan kanssa on erittäin tärkeä rooli potilaan elämäntilanteen ymmärtämisessä ja toimintatapojen muokkaamisessa. Viime vuosina terveydenhuollon ammattilaisten ja potilaan välisen viestinnän merkitys on kasvanut merkittävästi. Tulokset osoittivat, että terveydenhuollon ammattilaisen tärkein tavoite on olla potilaan ymmärtämä. Mitä tehokkaammin ammattilainen pystyy kommunikoimaan potilaan kanssa, selittämään asioita ja esittämään faktoja, sitä tietoisemmin potilas tekee päätöksiä ja osallistuu aktiivisemmin omahoitoon. (Köhler 2019.) Edellä esitetyn perusteella pidämme tärkeänä välittää potilaille tietoa hänen terveydestänsä potilaan omalla kielellä. Näin ollen pystymme varmistamaan parempaa ymmärrystä omasta terveydestä ja edistämään potilaan hyvää suunterveyttä.

3.3 Suun terveyden edistäminen

Suuhygienistin työhön olennaisena osana kuuluu suun terveyden edistäminen ja ylläpito (Sirviö 2019). Terveyden edistämällä tarkoitetaan prosessia, jossa ihmiselle annetaan valmiudet ja mahdollisuus muuttaa ja hallita tekijöitä, jotka vaikuttavat parantavasti yksilön terveydentilaan. Terveyden edistäminen ei tapahdu vain yksilötasolla vaan se ulottuu myös yhteiskunnallisiin tekijöihin, kuten terveyttä edistävään politiikkaan ja koulutukseen. Suun terveys kuuluu osaksi yleisterveyttä ja sitä koskevat samat terveyden edistämisen periaatteet kuin yleisterveyden edistämistäkin. (Petersen & Nordrehaug-Åstrøm 2008.)

Suun terveyden edistäminen käytännön työssä on muun muassa terveysneuvonnan antamista, potilaan motivointia toimivaan omahoitoon, ohjeistamista terveellisiin ravitsemistottumuksiin ja elintapoihin. Suoraan suuhun kohdistuvia terveyttä edistäviä toimenpiteitä ovat esimerkiksi fluoraus ja hampaiden pinnoittaminen. Suun terveyttä edistäviä tahoja suuhygienistin lisäksi ovat myös hammaslääkärit sekä hammashoitajat. (Suomen hammaslääkäriliitto 2022.)

3.4 Suun terveys

Mitä tarkoitetaan terve suu termillä? Se ei ole vaan esteettisesti valkoiset ja kauniin näköiset hampaat, vaan toimintakunnossa oleva purentaelimistö, terve suun limakalvo sekä oireettomat tukikudokset ja hampaat. Suun terveydellä on tärkeä rooli koko kehon terveyden ylläpitämisessä. Suun sairauksilla on kielteinen paikallinen vaikutus, myös koko elimistöön kokonaisuutena. Suun sairauksilla on todettu olevan yhteys erilaisten yleissairauksien välillä. (Heikka – Hiiri – Honkala – Keskinen – Sirviö 2018: 8–9.)

Yleisimmät hammas- ja kiinnityskudossairaudet ovat karies ja parodontiitti. Kariesta pidetään infektiosairautena, joka tarttuu ihmisestä toiseen syljen välityksellä. Karies kehittyy patogeenisten bakteerien vaikutuksesta, jotka lisääntyvät suotuisassa ympäristössä. Näiden bakteerien ravintoaine on sokeri, eli sokeripitoiset ruoat ja juomat. Sokerin pilkkomisen aikana muodostuu happoja, jotka liuottavat hammaskiillettä, mikä johtaa reikiintymiseen. Tärkeimmät tekijät, jotka vaikuttavat reikien muodostumiseen ovat: huono suuhygienia, väärät ruokailutottumukset, erilaiset sairaudet, stressi ja vähentynyt syljen erityys. Yleisiä kariksen ehkäisykeinoja ovat hampaiden harjaus aamuin ja illoin fluoria sisältävällä hammastahnalla, hammaslangan tai muiden hammasvälien puhdistukseen tarkoitettujen välineiden käyttö, sekä ksylitolituotteiden käyttö ruokailun päätteeksi. Yksi keinoista ehkäistä kariesta on oppia terveellisiä ravitsemustottumuksen taitoja. (Tarnanen – Anttonen – Forss – Pöllänen 2020.)

Huonon suuhygienian seurauksena hampaisiin kertyy plakkia eli bakteeripeiteitä, jotka ovat iso riskitekijä gingiviitin synnyssä. Gingiviitti on ientulehdussairaus, jolle on ominaista ikenien arkuus, turvotus, punoitus ja verenvuoto hampaita harjattaessa. Hyvällä omahoidolla on ientulehduksen syntyä minimoiva vaikutus. Hampaiden harjaus pehmeällä harjalla kaksi kertaa päivässä fluoria sisältävällä hammastahnalla oikealla harjaustekniikalla poistaa tehokkaasti plakkia. Myös hammasvälit täytyy puhdistaa sopivan kokoisilla hammasvälien puhdistusvälineillä iltaharjauksen yhteydessä. (Könönen 2021.)

Hoitamaton gingiviitti aktivoi tulehdusprosessia, joka johtaa hampaan kiinnityskudossairauteen eli parodontiittiin. Parodontiitissa hammasta ympäröivät pehmyt- ja luukudokset alkavat asteittain tuhoutua, mikä lopulta johtaa hampaiden liikkuvuuden ilmaantumiseen ja menettämiseen. Parodontiitti on patogeenisten bakteerien aiheuttama suun sairaus. Yleisimmät tekijät, jotka ylläpitävät ientulehdusta ja taudin kulkua ovat huono suu-

hygienia ja hammaskivikertymät. Myös tupakointi, diabetes, stressi, metabolinen oireyhtymä, liikalihavuus ja perinnölliset tekijät lisäävät taipumusta parodontiittiin. Parodontiitti etenee yleisesti pitkään, rauhallisesti ja ilman kipua. Yleensä parodontiitin oireet vaihtelevat sairauden kehitysvaiheen mukaan. Yleisimpiä oireita, jotka ovat tyypillisiä koko patologian ajanjaksolle ovat ienverenvuoto, paha haju ja maku suussa sekä mahdollisesti märkävuoto. On syytä huomata, että parodontiitista on mahdotonta päästä kokonaan eroon. Prosessin kehittyminen voidaan pysäyttää, mutta parodontiitista ei voi täysin parantua. Parodontiitin hoito alkuvaiheessa koostuu ientaskujen puhdistamisesta, plakin ja hammaskiven poistosta. Vaikeassa ja pitkälle edenneessä parodontiitissa, kun anti-infektiivinen hoito ei enää riitä, saattaa kirurginen hoito olla tarpeen. Potilaiden osallistumisella on tärkeä rooli parodontiitin hoidossa. Suun terveyden ylläpitäminen koostuu päivittäisestä henkilökohtaisesta suuhygieniasta suositusten mukaan ja säännöllisistä ylläpitohoitokäynneistä. Omahoidon tukena lyhytaikaisesti käytetyistä antiseptisistä suuvesistä on todettu myös olevan apua. Tupakassa oleva nikotiini ja muut haitalliset aineet hidastavat parodontiitin hoitoprosessia ja vähentävät sen tehokkuutta. Taudin etenemiseen hidastamiseksi tupakoitsijan on harkittava tupakoinnin lopettamista. (Parodontiitti: Käypä hoito -suositus. 2019.)

3.5 Vieraskielisyys ja venäjänkielisten osuus

Vieraskieliseksi määritellään pääsääntöisesti henkilö, joka puhuu äidinkielenään muuta kuin suomea, ruotsia tai saamea. Vieraskielisten asukkaiden määrä Suomessa vuonna 2020 oli yli 432 800. Kaikista vieraskielisistä suurimmat ryhmät olivat venäjää, viroa ja arabiaa puhuvat. Venäjänkielisten määrä oli yli 84 000 henkilöä. Viroa puhuvia oli noin 50 000 henkilöä. (Tilastokeskus 2020.)

Helsingin asukkaista vuonna 2020 oli 109 254 henkilöä, joiden äidinkieli ei ollut suomi, ruotsi tai saame. Helsingissä venäjää äidinkielenään puhuvat olivat suurin ryhmä vieraskielisistä. Venäjänkieliset ovat olleet suurin ryhmä kaikista vieraskielisistä koko 2000-luvun ajan Helsingissä. Helsingin venäjänkielisten määrä on kaksinkertaistunut tällä vuosituhanella. (Helsinki 2021b.) Vieraskielisten määrän ennustetaan nousevan tulevaisuudessakin. Vuoteen 2035 mennessä Helsingin asukkaista noin 26 prosenttia olisivat vieraskielisiä ennusteen mukaan. Tulevaisuudessa eniten vieraskielisiä ennusteen mukaan tulee olemaan Lähi-Idän ja Pohjois-Afrikan kielialueelta. Venäjän ja muiden entisen Neuvostoliiton alueen kieliä puhuvien osuuden kasvu hidastuu ja vuoteen

2035 mennessä, he tulevat näillä näkymin olemaan neljänneksi suurin kieliryhmä Helsingin vieraskielisistä. (Helsinki 2021c.)

3.6 Materiaalin tuottaminen – opetusvideo ja sanasto

Vuorovaikutuksessa sanojen merkitys on tärkeä. Ilman sanoja pelkästä kieliopin tunteemisesta ei ole hyötyä vuorovaikutuksessa. Oman sanoman välittäminen toiselle on haastavaa, mikäli keskustelun molemmilla osapuolilla ei ole samaa käsitystä tai ymmärrystä sanan merkityksestä. (Honko 2015.)

Nyky maailmassa ihmiset ovat tietotekniikan, kuten älypuhelimien, tietokoneiden, tabletien ja e-lehtien ympäröimiä. Kaikki nämä yllä mainitut teknologiavälineet tekevät elämästämme monipuolista ja mukavampaa. Videon katsominen on paljon mielenkiintoisempaa kuin istua oppikirjan kanssa ja vain lukea tekstiä. Opetusvideon voi katsoa milloin ja missä tahansa, vaikka matkalla bussissa, lounaalla tai tiskatessa. Tehtyjen tutkimuksien mukaan opetusvideo aktivoi tehokkaasti molemmat aivosegmentit ja tukee samalla luonnollista visuaalista oppimistapaa (Berk 2009).

Useat tutkimukset ovat osoittaneet, että videolla on myönteinen vaikutus oppimiseen yleensä. Esimerkiksi, video auttaa ymmärtämään asioita paremmin ja muistamaan ne helpommin. Hyvän opetusvideon on todettu aktivoivan opiskelijoiden osallisuutta. Videon tarkoituksena on välittää tietoa tehokkaasti, herättää positiivisia tunteita ja luoda motivaatiota oppimiseen. (Hakkarainen & Kumpulainen 2011.)

Simuloidun videon avulla voidaan kuvata teoreettisen sanaston materiaalia ja siten näyttää se sovellettuna hoitoympäristöön. Tämä auttaa visualisoimaan tilannetta yhdistäen sanaston ja käytännön. Videossa opetuksen tueksi voidaan käyttää musiikkia, kuvia, ääni- ja muita tehosteita. Hyvän opetusvideon tunnusmerkit ovat tarkat, selkeät, havainnolliset ja informatiiviset yhteenvedot. Yksitoikkoisuudella ja liian pitkällä videomateriaalilla on videon laadun kannalta negatiivinen ominaisuus. Vuonna 2014 tehdyn tutkimuksen tulosten mukaan, jossa tutkijat arvioivat dataa 6,9 miljoonasta katsotuista videoista, julkaistiin seitsemän suositusta hyvän videomateriaalin luomiseen:

1. Videon tulee olla lyhyt, enintään kuusi minuuttia.
2. Video, joka näyttää puhujan kasvot, on tehokkaampi kuin pelkkä PowerPoint.

3. Videot, jotka on kuvattu ei studiossa, vaan ympäristössä, jossa videon tekijä työskentelee, ovat tehokkaampia.
4. Videon kommentit ja visuaalinen liike auttavat katsojaa seuraamaan ajatuskulua.
5. Suoraan luennoista kuvatut opetusvideot eivät ole tehokkaita.
6. Puhuu nopeasti ja innostuneesti. Katsoja voi halutessaan aina keskeyttää tai kelata videota taaksepäin.
7. Koulutusvideoiden tulee olla uudelleen katsottavissa ja helposti löydettävissä.

Yllä mainittujen lisäksi videota luotaessa kannattaa kiinnittää huomiota videon äänenlaatuun, tekstityksen käyttöön, kuvan selkeyteen ja kehysten loogiseen järjestykseen. (Guo & Kim & Rubin 2014.)

Videon tekstitys on olennaista saavutettavuussyistä. Saavutettavuudella tarkoitetaan, että sisältö on helposti ymmärrettävissä ja sitä luotaessa on huomioitu erilaiset ihmiset. Saavutettavuus videomateriaalin osalta tarkoittaa pääsääntöisesti sitä, että siihen tulee lisätä tekstitys. Tekstityksestä hyötyy oleellisesti kuulovammaiset henkilöt, mutta tekstitys hyödyttää myös muita katsojia, esimerkiksi tilanteissa, joissa videota katsellaan meluisassa tilassa ja taustamelu häiritsee äänen kuulemista. Tekstitys tehdään videolla kuuluvaa puhetta mukailen, niin että katsoja ehtii lukea sen. Tekstityksestä voi jättää pois täytesanat ja mahdolliset sanojen toistot. Tekstitystä voi hieman tiivistää ja puhujan puhetta selkiyttää. (Saavutettavasti.fi 2022.)

4 Opinnäytetyön toteuttaminen

4.1 Menetelmälliset lähtökohdat

Tämä opinnäytetyö on kolmannen vuoden suuhygienistiopiskelijoiden tekemä. Toinen tekijä puhuu äidinkielenään venäjää ja toisella on kokemusta venäjän perusteiden opiskelusta. Yhtenä tekijänä aiheen valinnalle toimi nimenomaan venäjänkielentaidon hyö-

dyntäminen muiden opiskelijoiden tueksi. Molemmat opinnäytetyön tekijät ovat hoitaneet Metropolian suunhoidon opetuslinikalla vieraskielisiä potilaita ja havainneet, että hoitoa tukeva sanasto olisi tarpeellinen, jotta hoitotilanne sujuisi ymmärrettävämmin.

4.1.1 Lähtötilanteen kartoitus

Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalta ei löydy venäjänkielistä materiaalia, joka on suunnattu suuhygienistiopiskelijoille informaation välittämisen tueksi hoitotilanteessa. Metropolian oppimisympäristössä Moodlessa on tällä hetkellä kaksi venäjänkielistä potilasohjetta ”Karies” ja ”Lapsi tarvitse apua hampaiden hoidossa”. Hoitotilanteessa, jossa hoidetaan potilasta, jonka äidinkieli ei ole suomi voi esiintyä haasteita ohjeiden ymmärtämisessä. Tämä tulee huomioida hoitotilanteissa ja siksi pidämme aiheitamme tärkeänä.

Suun terveydenhuollon tutkinto-ohjelman opetussuunnitelma sisältää kokonaisuudessaan 75 opintopistettä työelämäharjoittelua. Suuhygienistiopiskelija harjoittelee kliinisiä taitojaan Metropolian suunhoidon opetuslinikalla, taitopajassa sekä työelämässä esim. terveyskeskuksen hammashoitolassa opintojen myöhemmässä vaiheessa. (Metropolia ammattikorkeakoulu 2022a.) Opetuslinikan asiakkaita ovat Helsingin kaupungin keskitetyn ajanvarauksen tai hammaslääkärin kautta lähetteen saaneet eri-ikäiset ja erilaista etnistä taustaa olevat potilaat. Klinikajakson aikana opiskelijan eteen saattaa tulla haasteita, jossa potilaan suomen kielen taso ei yksinkertaisesti riitä ymmärtämään suuhygienistiopiskelijan antamia ohjeita.

Potilaan informoinnilla sekä motivoinnilla on tärkeä rooli suun terveydenhuollossa. Toimiva viestintä ja hyvät vuorovaikutustaidot vaikuttavat positiivisesti koko hoitoprosessiin ja näin ollen luovat edellytykset laadukkaaseen hoitoon. Opinnäytetyön suunnitteluvaiheessa päätettiin luoda yhteisratkaisulla verkko-oppimateriaalia, eli opetusvideo ja siihen kytköksissä oleva sanasto. Opetusvideon avulla opiskelija saa mahdollisuuden kuulla, lausua ja muistaa suun terveydenhuollossa käytettyjä sanoja. Sanasto on tässä tapauksessa lisäys videoon, jota voidaan käyttää videolla esiintyvien sanojen oikeinkirjoituksen katseluun ja mieleen painamiseen. Sanastossa käytetään myös sanoja, jotka eivät esiinny videolla.

4.1.2 Toimintaympäristö, kohderyhmät ja hyödynsaajat

Opinnäytetyön toimintaympäristö on Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikka. Ensisijainen kohderyhmä tuotetulle materiaalille ovat opetuslinikalla harjoitteluaan tekevät opiskelijat. Tuotetusta materiaalista hyötyvät opiskelijat ja heillä hoidossa olevat venäjänkieliset potilaat, joiden suomen kielen taito ei ole vahva. Toissijaisia hyödynsaajia ovat klinikan opettajat.

4.1.3 Tutkimuksellinen kehittämistyö

Opinnäytetyömme menetelmäksi valikoitui tutkimuksellinen kehittämistyö. Tutkimuksellisella kehitystyöllä tarkoitetaan useimmiten prosessia, jonka tavoitteena on luoda uusia ratkaisuja tai parannuksia käytäntöihin. Karkeasti jaettuna prosessi alkaa suunnittelusta ja jatkuu toteutuksen myötä arviointiin. Todellisuudessa prosessin vaiheita voi olla kuitenkin haastavaa erotella toisistaan ja vaiheiden välillä voidaan liikkua epäjärjestelmällisesti edes ja takaisin tarpeen mukaan. Yksityiskohtaisempia vaiheita tutkimuksellisessa kehittämistyössä on useita, joista ensimmäinen ja koko prosessin lähtökohta on kehittämistä vaativan kohteen tunnistaminen. Kehityskohteen tunnistamisen jälkeen aiheesta haetaan teoreettista sekä muuta kirjoitettua tietoa. Haetun tiedon perusteella tulisi löytää näkökulma, jonka mukaan kehittämistyön kanssa edetään. Näkökulmaa vahvistavat ja rajaavat tiedonhaun pohjalta määritelty tarkempi kehittämistehtävä ja sen kohde. Tarkemman kehittämistehtävän ja kohteen selvittyä kehittämiskohteelle luodaan teoreettinen viitekehys tai tietoperusta, jossa työn kannalta keskeisimpiä käsitteitä määritetään tarkemmin. Myös menetelmä, jolla tehtävää lähdetään ratkaisemaan, tulee määrittää. Näiden pohjalta luodaan kirjallinen suunnitelma, jonka mukaan kehittämistyötä lähdetään toteuttamaan. Työn arviointi on tärkeää koko prosessin ajan ja arvioinnissa tulisi huomioida itse prosessi ja sen konkreettiset tuotokset. (Ojasalo & Moilanen & Ritalahti 2009: 19-26.)

Tutkimuksellisen kehittämistyön tueksi prosessin eri vaiheet on jaettu kuuteen eri osaan. Ensimmäisessä vaiheessa määritellään kehittämistä vaativa kohde ja mietitään alustavia tavoitteita kehittämiselle. Tavoitteiden tarkoitus on suunnata kehittämistyötä tiettyyn suuntaan ja antaa sille tiettyä näkökulmaa. Prosessin toisessa vaiheessa tutustutaan perusteellisesti kehitettävään kohteeseen ja sen taustoihin. Kohteesta hankitaan tietoa perehtymällä eri lähteistä saatavaan tietoon, esim. aiemmin tehtyihin tutkimuksiin

aiheesta ja käytännön ohjeistuksiin. Kolmannessa vaiheessa määritetään todellinen kehittämistehtävä ja rajataan kohde tarkasti. Neljännessä vaiheessa aihealueen ympärille muodostetaan tietoperusta. Tietoperusta perustuu olemassa olevaan teorian tietoon ja sen tarkoitus on kerätä kehittämiseen olennaisesti liittyvistä käsitteistä keskeisin sisältö. Viidennessä vaiheessa valitaan kehittämistehtävästä riippuen siihen sopivin lähestymistapa. Kuudennessa eli viimeisessä vaiheessa hyödynnetään erilaisia kehittämistyötä tukevia menetelmiä. Näitä menetelmiä voivat olla esimerkiksi kyselyt, haastattelut, havainnointi ja yhteisölliset menetelmät. Menetelmillä on tarkoitus saada lisätietoa, uutta näkökantaa tai ideoita tukemaan kehittämistä. (Ojasalo ym. 2009: 26–40.)

Tutkimuksellisen kehittämistyön eri vaiheet otettiin huomioon opinnäytetyömme eri vaiheissa. Valitsimme kehittämiskohteen ja lähdimme rakentamaan alustavia tavoitteita. Tutustuimme aiheeseen lukemalla aiemmin tehtyjä tutkimuksia ja ohjeita. Määrittelimme työlle kehittämistehtävät, jotta saimme selkeän suunnan projektille. Tietoperustaan kokosimme aiheemme kannalta olennaisimmat käsitteet luotettavista lähteistä. Tutkimuksellisen kehittämistyön menetelmässä lähestymme aiheemme tarpeeseen tulevan konkreettisen tuotoksen myötä, konstruktivistitutkimuksen näkökulmalla. Konkreettinen tuotoksemme on venäjänkielinen suunhoidon sanasto sekä opetusvideo. Hyödynsimme kehittämistyössämme menetelmällisenä tukkeinona kyselyä. Teimme e-lomake kyselyn Metropolia ammattikorkeakoulun kaikille suuhygienistiopiskelijoille, jotta saimme myös ulkopuolista näkemystä materiaalin sisältöön ja sen hyödyllisyyteen. Kyselyllä halusimme selvittää esimerkiksi minkälaisen sanojen osaamisesta olisi hyötyä hoitotilanteen ja potilaankohtaamisen kannalta ja kokoko suuhygienistiopiskelija sanastomateriaalin hyödylliseksi.

4.2 Toiminnan etenemisen ja työskentelyn kuvaus

Marraskuussa 2021 pääsimme opinnäytetyön aiheen valintaan. Seuraavan vuoden alussa, saatuaamme hyväksynnän yhdelle valitsemistamme aiheista, aloimme suunnittelemaan opinnäytetyötämme. Opinnäytetyön suunnittelu sisälsi kehittämiskysymysten ja tavoitteiden laatimisen, teoreettisen tiedon keräämistä, tulevan tuotoksen suunnittelun, suunnitelman laatimisen ja sen hyväksymisen. Suunnitelman hyväksymisen jälkeen koostimme yhteenvedon suunnitelmastamme ja esittelimme sen seminaarissa. Seminaarin tarkoituksena oli saada toisilta opiskelijoilta rakentava palautetta opinnäytetyösuunnitelmastamme. Rakentavan palautteen avulla tunnistimme suunnitelmamme

kehittämiskohteita ja pystyimme parantamaan sitä. Opinnäytetyön kirjoitus- ja säilytyspaikaksi valittiin Microsoft OneDrive. Käytimme Zoomia ja WhatsAppia tekijöiden väliseen tiedon jakamiseen ja viestimiseen. Tiedonhakuun käytettiin internetin lisäksi alan kirjallisuutta.

Opinnäytetyön suunnitelman laatimiseen jälkeen syksyllä 2022 seurasi toteutusvaihe, jossa täydensimme aiemmin tehtyä suunnitelmaa, syvensimme tietoperustaa ja lähdimme luomaan opinnäytetyön tuotoksina videota ja sanastoa. Lisäksi loimme e-lomakkeella kyselyn, jotta saimme lisävahvistusta aiheemme tarpeellisuudesta. Sanaston luomisessa mietimme suun terveyteen ja erityisesti hoitotilanteeseen liittyviä sanoja, joita kokosimme listaksi. Listaan lisättiin suomenkielisen sanan perään käänösvenäjäksi. Tässä vaiheessa löysimme myös ominaisuuden, jonka avulla listaamme sai lisättyä äänitteen. Äänitimme sanan venäjäksi, jotta sanastosta löytyisi myös selkeä ohje ääntämiseen. Sanaston pohjalta valikoimme videossa käytettävät sanat, jotka sopivat suun terveystarkastukseen. Videon suunnittelussa lähdimme liikkeelle käsikirjoituksesta, jota hiottiin vielä kuvaushetkeen asti. Videon kuvaaminen toteutettiin Metropolian suunhoidon opetuslinikalla. Alkuperäisen suunnitelman mukaan olisimme kuvanneet kahdestaan hyödyntäen kameran jalustaa, mutta iloksemme saimmekin kuvausapua ryhmäläiseltämme. Kuvaushetki itsessään oli nopeasti ohi ja sitä seurasi editointivaihe. Meistä kummallakaan ei ollut paljon kokemusta videoeditoinnista, mutta editointiohjelma osoittautui melko helppokäyttöiseksi ja saimme koottua videoklipeistä tarkoituksen mukaisen kokonaisuuden.

Viimeinen vaihe opinnäytetyöprosessissa oli opinnäytetyön raportointi. Raportointivaihe sisälsi työskentelyä tuotoksen ja tulosten raportoinnista ja niiden yhteen kokoamisesta. Raporttia selkiytettiin myös tässä vaiheessa. Lopullinen työ esiteltiin opinnäytetyöseminaarissa diaesitystä hyödyntäen. Raportointivaiheeseen kuului osana myös kypsyyskoe. Valmis, hyväksytty ja Turnitin ohjelman avulla tarkastettu opinnäytetyömme julkaistiin Theseus opinnäytetyötietokannassa.

5 Opinnäytetyön tuotos

5.1 Sanasto ja video

Tämän opinnäytetyön tuotoksena luotiin suunhoitoon keskittyvä venäjän kielen opetusvideo sekä sanasto, joiden päätarkoituksena on tukea Metropolia ammattikorkeakoulun

suunhoidon opetuslinikalla harjoitteluun suorittavien suuhygienistiopiskelijoiden kohtaamista heikosti suomea puhuvien venäjänkielisten asiakkaiden kanssa. Videon tuottamisessa hyödynnettiin Kumpulaisen digitarina-projektin vaiheita (ks. kuva 1.)



Kuva 1. Digitarinan tekemisen vaiheet (Kumpulainen 2011).

Videota tehdessä otimme huomioon hyvän opetusvideomateriaalin luomisen periaatteet. Pyrimme tekemään videosta selkeän ja lyhyen. Huomioimme myös äänenlaadun ja tekstitysten käytön videossamme.

Videon tarkoitus on auttaa suuhygienistiopiskelijoita kohtaamaan ja hoitamaan venäjänkielisiä potilaita sujuvammin. Videolla on tarkoitus opettaa hoitotilanteen kannalta keskeisimpiä sanoja venäjän kielellä. Videon tarkoitus ei ole opettaa käymään keskustelua venäjäksi vaan tukea yksittäisten sanojen muodossa opiskelijaa heikosti suomea puhuvan venäjää ymmärtävän potilaan hoitotilanteessa. Esimerkkejä videon sanoista on esimerkiksi hammasharja, suun terveystarkastus, ientulehdus ja hammaskivi. Käytämme termejä, joita potilas myös ymmärtää.

Video toteutettiin lavastettuna hoitotilanteena, jossa toinen opiskelija esittää potilasta ja toinen toteuttaa hoitoa. Hoitotilanteen edetessä videolla esitellään kuhunkin toimintoon sopivia sanoja ensin suomeksi ja sitten venäjäksi. Videoon lisättiin myös tekstitys, jotta se olisi entistä selkeämpi. Videon tueksi teimme myös kirjallisen sanaston, jotta sanoihin voisi palata myös videon katselun jälkeen.

Luomamme sanasto sisältää mielestämme suuhygienistiopiskelijoiden yleisimmin käyttämiä hammaslääketieteellisiä termejä. Sanasto sisältää 40 sanaa suomeksi ja niiden käännöksen venäjäksi. Venäjänkieliset käännössanat kirjoitettiin sekä latinalaisilla että kyrillisillä kirjaimilla. Lisäksi jokaiseen sanaan liitettiin ääni, jotta sanojen mieleen painaminen sekä ääntäminen helpottuisi. Videon ja sanaston on tarkoitus löytyä sähköisessä muodossa Suunhoidon opetusklinikan Moodle -työtilasta, missä on muitakin ohjeita ja tukimateriaaleja klinikalla työskentelyyn.

5.2 Videon kuvaaminen ja editointi

Videon tuottamisessa hyödynnettiin hyvin suunniteltua käsikirjoitusta, kuvausta ja editointia, jotka ovat videon tuottamisen perustyökaluja. Valitsimme käsikirjoituksen luomismenetelmäksi kuvakäsikirjoituksen (Liite 4.). Tämä kuvakäsikirjoitusmenetelmä auttoi paremmin visualisoimaan toimintojen järjestystä käsin piirretyillä luonnoksilla.

Video kuvattiin Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalla. Videon kuvaamiseen oli varattu yksi päivä, josta sovittiin etukäteen klinikavastaavan kanssa. Kuvauspäivä valittiin niin, että klinikalla olisi mahdollisimman vähän opiskelijoita, jotta kuvaushetkessä välttyisimme taustamelulta ja muilta häiriötekijöiltä. Alkuperäisen suunnitelmamme mukaan tarkoituksemme oli kuvata video kahdestaan, mutta totesimme sen haasteelliseksi. Saimme lopulta apua videon kuvaamiseen ryhmäläiseltämme, joka tarjoutui kuvaamaan videon, jolloin me saimme keskittyä rooleihimme. Videon kuvaamisessa käytettiin tavallisen älypuhelimien kameraa. Käytimme iMovie -ohjelmaa videon editoimiseen, johon siirrettiin aiemmin kuvattuja ja äänitetyjä videopätkiä sekä äänitallenteita. Videopätkistä leikattiin ylimääräiset osat pois ja leikatut klipit liitettiin yhteen. Videolle valikoituneita venäjänkielisiä sanoja korostettiin PowerPointillä luodulla diakuvalla, jossa kyseinen sana oli kirjoitettuna sekä äännettynä. Videolla kuuluu kuvaushetkellä tallennettu keskustelu sekä erikseen äänitetyt äänitallenteet. Taustalle lisättiin myös taustamusiikkia luomaan videon tunnelmasta kevyempi.

5.3 Videon ja sanaston julkaisu

Opetusvideo ja siihen liittyvä sanasto julkaistiin Metropolia ammattikorkeakoulun Moodle -oppimisympäristöön Suunhoidon opetusklinikan työtilaan. Näin ollen video ja sanasto on helposti saattavilla suunhoidon opetuslinikalla harjoitteluaan suorittaville suuhygienistiopiskelijoille ja opettajille.

6 Pohdinta

6.1 Tuotoksen tarkastelu

Videon ja sanaston suunnittelun aikana korostimme, että edellä mainittuja materiaaleja ei ollut aiemmin tehty Metropolia ammattikorkeakoulun suuhygienistiopiskelijoille. Met-

ropolia ammattikorkeakoulun Moodle -opetusalustalla Suunhoidon opetusklinikan työtalassa on useita potilasohjeita monilla eri kielellä, mutta siellä ei ole kehittämäämme materiaalia vastaava sisältöä.

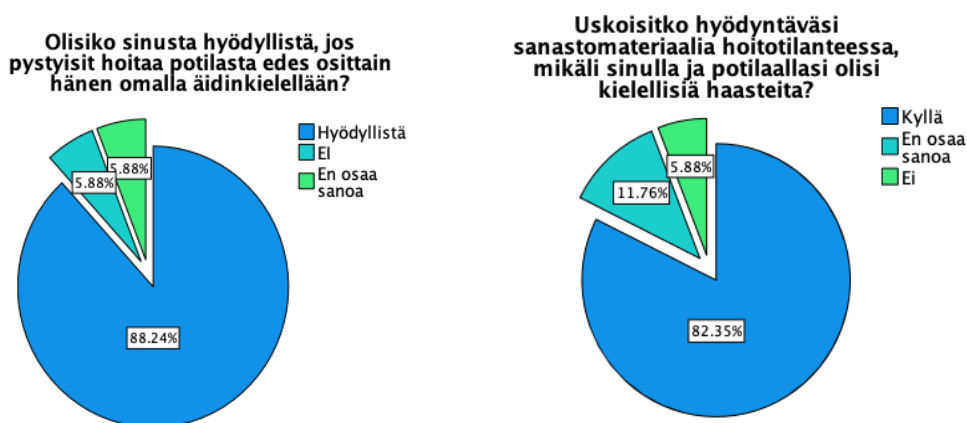
Videolla kuvattiin Metropolian ammattikorkeakoulussa suunhoidon opetuslinikalla tapahtuva suuhygienistiopiskelijan suun terveystarkastus. Videoon osallistuvien äänten lisäksi on lisätty tekstitys, jolla on tärkeä rooli videon saavutettavuudessa. Katsoimme oleelliseksi lisätä jokaisen venäjänkielisen sanan jälkeen diakuvan, jossa erikseen kyseinen sana on sekä luettavissa, että kuunneltavissa. Opetusvideo muokattiin kolmen ja puolen minuutin mittaiseksi, joten sen katsominen ei kestäisi liian kauan ja katsoja pysyisi keskittyneenä sitä katsellessaan.

6.2 Kyselylomakkeen arviointi

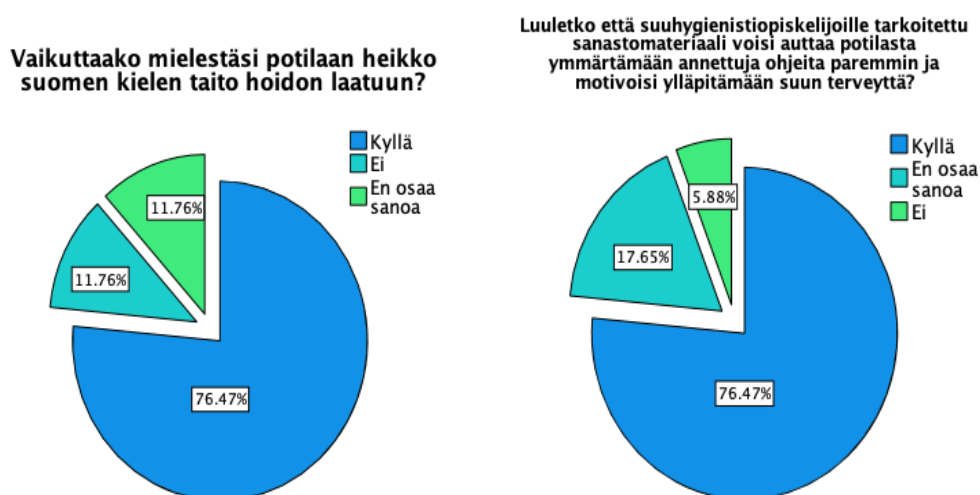
Loimme anonyymien kyselylomakkeen venäjänkielisen sanastomateriaaliin hyödyntä suuhygienistiopiskelijalle. Kysely tehtiin Metropolian e-lomakkeella ja se jaettiin kaikille Metropolia ammattikorkeakoulun suuhygienistiopiskelijoille. Kyselystä myös tehtiin erillinen informointilomake (Liite 3.), jossa kerrottiin muun muassa kyselyyn osallistumisen vapaaehtoisuudesta ja sen tarkoituksesta. Kyselyyn vastasi yhteensä 17 opiskelijaa. Vastaukset osoittivat, että vastaajien mukaan opinnäytetyömme tuotoksesta olisi hyötyä (ks. kuva 2). Kysymyksiin ”olisiko sinulle hyötyä, jos voisit hoitaa potilasta ainakin osittain hänen äidinkielellään” viisitoista seitsemästätoista vastaajasta vastasi myöntävästi ja ”uskoisitko hyödyntäväsi sanastomateriaalia hoitotilanteessa, mikäli sinulla ja potilaallasi olisi kielellisiä haasteita”, neljätoista vastaaja uskoi hyödyntävänsä materiaaliamme hoidon aikana (ks. kuva 3). Kolmetoista vastaajaa seitsemästätoista uskoo, että potilaan huono suomen kielen taito vaikuttaa hoidon laatuun ja suuhygienistiopiskelijoille suunnattu sanasto- ja videomateriaali auttaisivat selventämään paremmin ohjeita ja motivoimaan potilasta suun omahoidossa (ks. kuva 4). Kehitysehdotukseksi, sanoista, joita saattaisi tarvita kohdattaessa venäjänkielisen potilaan, saimme kolme ehdotusta. Ehdotuksista ilmeni, että suuhygieniaan ja omahoitoon liittyvät sanat sekä omahoidon ohjausta tukevat sanat ja ilmaisut olisivat merkityksellisiä. Lisäksi ”perus” omahoidon fraaseista, kuten ”harjaa hampaat 2krt/pvä” olisi vastaajan mielestä hyötyä.

	Kyllä	Ei	En osaa sanoa
1. Olisiko sinusta hyödyllistä, jos pystyisit hoitaa potilasta edes osittain hänen omalla äidinkielellään?	15	1	1
2. Koetko tarpeelliseksi tuntea suun terveyteen liittyvää sanastoa potilaan äidinkielellä?	8	4	5
3. Vaikuttaako mielestäsi potilaan heikko suomen kielen taito hoidon laatuun?	13	2	2
4. Uskoisitko hyödyntäväsi sanastomateriaalia hoitotilanteessa, mikäli sinulla ja potilaallasi olisi kielellisiä haasteita?	14	1	2
5. Luuletko että suuhygienistiopiskelijoille tarkoitettu sanastomateriaali voisi auttaa potilasta ymmärtämään annettuja ohjeita paremmin ja motivoisi ylläpitämään suun terveyttä?	13	1	3
6. Onko mielestäsi riittävää, jos sanastossa on yksittäisiä hoitotilanteeseen liittyviä sanoja kuten fluori, plakki, gingiviitti yms. kokonaisten lauseiden sijaan?	8	6	3
7. Koetko hyödylliseksi, jos venäjänkielisen kirjallisen sanaston lisäksi on ääntämistä tukeva video, johon voi tutustua esimerkiksi ennen hoitotilannetta?	8	4	5

Kuva 2. Kyselylomakkeen raportti



Kuva 3. Suuhygienistiopiskelijoiden vastaukset kysymyksiin 1 ja 4



Kuva 4. Suuhygienistiopiskelijoiden vastaukset kysymyksiin 3 ja 5

6.3 Luotettavuus ja eettisyys

Opinnäytetyömme luotettavuuteen vaikuttamme huomioimalla hyvän tieteellisen käytännön edellytykset. Hyvään tieteelliseen käytäntöön kuuluvat rehellisyys, yleinen huolellisuus ja tarkkuus tutkimuksellisessa työssä, tulosten tallentamisessa sekä esittämisessä ja arvioinnissa (TENK 2022). Kehittämistyössämme käytettiin luotettavista lähteistä peräisin oleva ajantasaista tietoa, joka vastaa kehittämistehtävämme kysymyksiin. Suunnittelimme, toteutimme ja raportoimme työn kunnioittaen alkuperäisiä tiedonlähteiden tekijöitä viittaamalla oikeaoppisesti heidän julkaisuihinsa. Opinnäytetyö tarkastettiin Turnitin-ohjelmassa plagioinnin varalta.

Metropolia Ammattikorkeakoulu toimi opinnäytetyön tilaajana ja solmimme sen kanssa sopimuksen opinnäytetyöstä, jotta opinnäytetyöhön liittyvät yksityiskohdat olivat molemmille osapuolille selvät. Sopimuksessa määriteltiin esimerkiksi opinnäytetyön käyttöoikeuksista sekä aikataulusta. Emme käytä henkilötietoja opinnäytetyössämme vaan se toteutetaan anonymisti. Olemme kuitenkin huomioineet tietosuojan ja tehneet siitä erillisen GDPR sopimuksen.

Tutkimuksen eettisiä periaatteita ovat henkilöiden itsemääräämisoikeuden ja ihmisarvon kunnioittaminen, luonnon monimuotoisuuden ja aineellisen sekä aineettoman kulttuuriperinnön kunnioittaminen. Tutkimus tulee myös toteuttaa hyvän tieteellisen käytännön ohjeiden mukaisesti eikä siitä saa aiheutua tutkittavana oleville ihmisille, yhteisöille tai muille tutkimuskohteille merkittäviä riskejä, vahinkoja tai haittoja. (Metropolia ammattikorkeakoulu 2022b.) Huomioimme nämä periaatteet kaikissa opinnäytetyömme vaiheissa.

Suuhygienisteille on myös laadittu omat eettiset ohjeet työhön, joiden tarkoitus on luoda perusta suuhygienistin ammattitoiminnalle. Eettiset ohjeet koostuvat suuhygienistin velvoitteista potilasta kohtaan ja ammatillisista velvoitteista. Potilasta kohtaan kohdistuvia velvoitteita ovat esimerkiksi hyvä laatuinen ja hoitotyön periaatteiden mukaisen hoidon toteuttaminen, potilaan yksilöllisten tarpeiden, äidinkielen ja kulttuurin huomioiminen, potilaan ihmisyyden, vakaumuksien ja yksityisyyden kunnioittaminen sekä potilaan kanssa yhteisymmärryksessä toteutettu hoito. Suuhygienisti ammatillisia velvollisuuksia on muun muassa toteuttaa työtänsä niin korkeatasoisesti kuin mahdollista, tietää vastuunsa potilaan hoitoon liittyen, ylläpitää ja kehittää ammattitaitoaan jatkuvasti sekä noudattaa sosiaali- ja terveydenhuollon palvelujärjestelmää ja ammatinharjoittamista koskeva lainsäädäntöä. (Stal 2022.) Suuhygienistin eettiset ohjeet ohjasivat työsämme tavoitetta tuottaa hyvä laatuista ja hoitotyön periaatteiden mukaisen materiaalia, joka auttaisi suuhygienistiopiskelijaa huomioimaan potilaan äidinkieli hoitotilanteessa.

6.4 Tuotoksen hyödyntäminen

Kehittämistyömme tuotoksena kehitettyä opetusvideota ja sanastoa voivat hyödyntää Metropolia ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalla harjoittelua tekevät suuhygienistiopiskelijat. He voivat hyödyntää materiaalia erityisesti asioidessaan venäjää äidinkielenään puhuvien potilaiden kanssa, joiden suomen kielen taso on tyydyttävä tai heillä on vaikeus ymmärtää tiettyjä suunhoitoon liittyviä termejä. Ennen venäjänkielisen potilaan kohtaamista opiskelija voi tutustua opetusvideoon ja sanastoon ja opetella muutaman sanan venäjäksi. Näiden sanojen avulla voi kuvailla selkeämmin potilaan suun kliinistä näkymää ja antaa neuvoja suuhygieniaan liittyen. Lisäksi venäjänkieliset potilaat saavat hyvää, yksilöllistä ja potilaslähtöistä hoitoa omalla kielellään ymmärrettävien sanojen ansiosta.

6.5 Kehittämisehdotukset

Aineistoamme voidaan jatkossa kehittää esimerkiksi luomalla materiaalia, jossa yksittäisten sanojen sijaan olisi kokonaisia lauseita. Kyselylomakkeen vastaajista osa oli sitä mieltä, että yksittäiset sanat eivät ole riittäviä. Lisäksi vastaavanlaista materiaalia voi tulevaisuudessa kehittää toisilla kielillä ja huomioida myös muunlaisia hoitotilanteita, kuin suun terveystarkastus. Jatkokehittelyn myötä tekemäämme video- ja sanasomateriaalia on myös mahdollisuus jakaa suuremmalle yleisölle. Tuotokset voisi esimerkiksi jakaa julkisesti muille suun terveydenhuollon ammattilaisille.

6.6 Ammatillinen kasvu

Opinnäytetyöprosessi opetti uusia taitoja ja vahvisti jo hankittua osaamista. Koimme, että erityisesti suunnitelmallisuus, pitkäjänteisyys, ongelmanratkaisutaidot sekä yhteistyöosaaminen kehittyivät prosessin myötä. Parityönä toteutettu opinnäytetyö vahvisti vuorovaikutus-, yhteistyö- ja viestintätaitoja, sillä ne olivat hyvin oleellisia prosessin kaikissa vaiheissa. Toteutusvaiheessa jouduimme molemmat opettelemaan mukavuusalueelta poistumista ja uusien taitojen opettelua, kuten videolla esiintymistä ja videoeditointia. Prosessissa olemme kerryttäneet myös muun muassa opetusvideon tekemiseen vaadittavaa tietotaitoa ja tietenkin myös oma kielitaito on vahvistunut prosessin myötä. Tieteellisten julkaisuiden lukeminen, ymmärtäminen ja niiden hakeminen on myös ollut osa-alue, joka on projektin myötä tullut tutuksi. Tieteellisten julkaisuiden lukeminen kehitti myös omaa taitoa tuottaa tekstiä. Edellä mainitut taidot, joita olemme prosessista saaneet hyödyttävät meitä myös ammattilaisina työelämässä.

Lähteet

Berk, Roland A. 2009. Multimedia Teaching with Video Clips: TV, Movies, YouTube, and mtvU in the College Classroom. *International Journal of Technology in Teaching and Learning*, 5(1), 1–21. <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download;jsessionid=3FBDEA41219010EF2A5254941180445E?doi=10.1.1.580.7069&rep=rep1&type=pdf>>. Luettu 21.1.2022.

Guo, Philip J. & Kim, Juho & Rubin, Rob (2014). How Video Production Affects Student Engagement: An Empirical Study of MOOC Videos. <https://pg.ucsd.edu/publications/edX-MOOC-video-production-and-engagement_LAS-2014.pdf>. Luettu 21.1.2022.

Hakkarainen, P. & Kumpulainen, K. 2011. Liikkuva kuva: muuttuva opetus ja oppiminen. Lapin yliopisto, kasvatustieteiden tiedekunta, mediapedagogiikkakeskus; Jyväskylän yliopisto, Kokkolan yliopistokeskus Chydenius 2011. Verkkodokumentti. <<https://jyx.jyu.fi/bitstream/handle/123456789/26957/978-951-39-4270-0.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>. Luettu 22.1.2022.

Heikka, H. & Hiiri, A. & Honkala, S. & Keskinen, H. & Sirviö, K. 2018. Terve suu. 2.–3., uudistettu painos 2018. Helsinki: Kustannus Oy Duodecim.

Helsinki 2021a. Itäisessä suurpiirissä asuu yli neljännes ulkomaalaistaustaisista ja vieraskielisistä. Ulkomaalaistaustaiset Helsingissä. Julkaistu 29.12.2021. Verkkodokumentti. <<https://ulkomaalaistaustaisethelsingissa.fi/fi/alueellinensijoittuminen>>. Luettu 20.1.2022.

Helsinki 2021b. Vieraskielisten yleisin äidinkieli on venäjä. Verkkodokumentti. <<https://ulkomaalaistaustaisethelsingissa.fi/fi/vieraskieliset>>. Luettu 17.1.2022.

Helsinki 2021c. Vuonna 2035 yli neljännes helsinkiläisiä vieraskielisiä. Verkkodokumentti. <<https://ulkomaalaistaustaisethelsingissa.fi/fi/vaestoennuste>>. Luettu 20.1.2022.

Honko, Mari 2015. Kohti vahvempaa sanastonhallintaa – Ajatuksia sanastohallinnasta ja sanaston omaksumisen tukemisesta. Verkkodokumentti <<https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-huhtikuu-2015/kohti-vahvempaa-sanastohallintaa-ajatuksia-sanastohallinnasta-ja-sanaston-omaksumisen-tukemisesta>>. Luettu 18.1.2022.

Kumpulainen, Kari 2011. Digitalinat-elämyksiä, oppimista ja yhteisöllisyyttä. Kirjassa Liikkuva kuva - muuttuva opetus, Hakkarainen, Päivi & Kumpulainen, Kari. Jyväskylän yliopisto, Kokkolan yliopistokeskus Chydenius 2011, 56.

Köhler, Harry 2019. Hoitava viestintä. Lääkärin vaikuttava viestintä potilaskohtaamisessa. Väitöskirja. Helsingin yliopisto. Valtiotieteellinen tiedekunta. Sosiaalitieteiden tohtorihjelma. <<https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/304257/HOITAVAV.pdf?sequence=1&isAllowed=y>>. Luettu 29.9.2022.

Köhler, H. & Rautava, P. & Vuorinen, V. 2017. Hoitava viestintä - lääkärin ja potilaan keskinäisviestinnän vaikuttavuus. Lääketieteellinen Aikakausikirja Duodecim 133(8):735-41. <<https://www.duodecimlehti.fi/duo13677>>. Luettu 19.1.2022.

Könönen, Eija 2021. Ientulehdus (gingiviitti). Duodecim terveyskirjasto. Julkaistu 26.1.2021. Lääkärikirja Duodecim. Verkkodokumentti. <<https://www.terveyskirjasto.fi/dlk00714>>. Luettu 20.1.2022.

Laki terveydenhuollon ammattihenkilöstä 559/1994. Annettu Naantalissa 28.6.1994. <<https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1994/19940559>>. Luettu 17.1.2022.

Metropolia ammattikorkeakoulu 2022a. Opetussuunnitelma. Suunterveydenhuollon opinto-ohjelma. Verkkodokumentti. <<https://opinto-opas.metropolia.fi/fi/88095/fi/70323/SXP21K2/year/2020>>. Luettu 14.1.2022.

Metropolia ammattikorkeakoulu 2022b. Ihmistieteiden eettinen ennakoarviointi pääkaupunkiseudun ammattikorkeakouluissa. Verkkodokumentti. <<https://www.metropolia.fi/fi/tutkimus-kehitys-ja-innovaatiot/eettinen-toimikunta#tutkimuksen-eettiset-periaatteet>>. Luettu 21.1.2022.

Ojasalo, K. & Moilanen, T. & Ritalahti, J. 2009. Kehittämistyön menetelmät. Helsinki. Kustantaja Sanoma Pro Oy.

Parodontiitti. Käypä hoito -suositus. Suomalaisen Lääkäriseuran Duodecimin ja Suomen Hammaslääkäriseura Apollonia ry:n asettama työryhmä. Helsinki: Suomalainen Lääkäriseura Duodecim. Julkaistu 11.12. 2019. Saatavilla sähköisesti <<https://www.kaypahoito.fi/hoi50086>>. Luettu 20.1.2022.

Petersen, E.P. & Nordrehaug-Åstrøm, A. 2008. Terveiden edistäminen 2000-luvulla – periaatteita ja strategioita. Suomen Hammaslääkärilehti 15 (3). 42–51.

Pyörälä, E. & Koponen, J. & Toivonen, A. 2020. Hyvän vuorovaikutuksen perusteet. Hietanen, P. & Kaleva-Kerola, J. & Pyörälä, E. (toim.). Lääkärin ja potilaan vuorovaikutus. 1. painos, 2020. Helsinki: Kustannus Oy Duodecim. 132–133.

Saavutettavasti.fi 2022. Videot ja äänitteet. Verkkodokumentti. <<https://www.saavutettavasti.fi/kuva-ja-aani/videot-ja-aanitteet/>>. Luettu 24.9.2022.

Stal 2022. Suuhygienistin eettiset ohjeet. Verkkodokumentti. <https://www.stal.fi/mika_stal/suuhygienisti/suuhygienistin_eettiset_ohjeet>. Luettu 13.1.2022.

Suokas, Mia 2008. Vieraskielinen terveydenhuollon asiakkaana. Tampereen yliopisto. Hoitotieteen laitos. Pro gradu -tutkielma. Verkkodokumentti. <<https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/79657/gradu03115.pdf?sequence=1>>. Luettu 19.1.2022.

Suomen hammaslääkäriliitto 2022. Hammaslääkäri terveyden edistäjänä. Verkkodokumentti. <<https://www.hammaslaakariliitto.fi/fi/tyoelama/hammaslaakari-terveyden-edistajana#.YeVucS86pQI>>. Luettu 17.1.2022.

Suomen terveydenhoidon ammattiliito ry 2022. Suuhygienisti. Verkkodokumentti. <https://www.stal.fi/mika_stal/suuhygienisti>. Luettu 17.1.2022.

Tarnanen, K. & Anttonen, V. & Forss, H. & Pöllänen, M. 2020. Hyvä suunterveys on osa terveyttä! Käypä hoito -suositus. Julkaistu: 04.09.2020. Helsinki: Suomalainen lääkäriseura Duodecim. Verkkodokumentti. <<https://www.kaypahoito.fi/khp00085>>. Luettu 20.1.2022.

TENK 2022. Hyvä tieteellinen käytäntö (HTK). Verkkodokumentti. <<https://tenk.fi/fi/tiede/ilppi/hyva-tieteellinen-kaytanto-htk>>. Luettu 21.1.2022.

Tilastokeskus 2020. Vieraskieliset. Verkkodokumentti. <<https://www.tilastokeskus.fi/tup/maahanmuutto/maahanmuuttajat-vaestossa/vieraskieliset.html>>. Luettu 13.1.2022.

Taulukko 1.

Hakuprosessin kuvaus.

Tietokanta	Hakusanat	Otsikkotasolla luettuja	Tiivistelmätasolla luettuja	Kokotekstitasolla luettuja	Lopullinen valinta
Finna	venäjänkielisille AND suuhoito	3	1	1	1
Finna	vieraskielisen kohtaaminen ja asiakaspalvelu	1	1	1	1
Google	omakielinen palvelu	2	1	1	1
PubMed	oral healt AND multicutural	10	1	1	0
PubMed	oral health AND communication	21	5	0	0
Terveyskirjasto	maahanmuuttaja	7	5	3	0
Terveyskirjasto	viestintä	8	4	2	1
Terveysportti	monikulttuurisuus	3	1	1	1
Terveysportti	suun terveyden edistäminen	20	2	1	0
Terveysportti	terveyden edistäminen	69	3	2	1
Yhteensä		144	24	13	6

Taulukko 2.

Haun tulosten kuvaus.

Kirjoittaja ja vuosiluku	Maa, jossa kirjoitettu	Tavoite	Tutkimustyyppi	Ketä tutkittu ja missä	Tutkimuksen päätulokset
Suokas Mia 2008	Suomi	Tuottaa informaatiota, miten terveydenhuollon ammattilainen voi edistää toimintansa kommunikoidessa vieraskielisen potilaan kanssa.	Laadullinen tutkimusmenetelmä	Perusterveydenhuollon hoitajia, sekä järjestön että hallinnon edustajia.	Terveydenhuollon ammattilaisten hyvä kielitaito lisää hyvää hoidon laatua ja auttaa asiakkaan ymmärtämisessä. Työntekijöiden monikielisyydellä on todettu positiivisia vaikutuksia potilaskohtaamiseen.
Hytönen Anniina 2003	Suomi	tunnistaa vieraskielisen asiakkaan ja terveydenhuollon ammattilaisen väliseen vuorovaikutukseen vaikuttavat tekijät	Kirjallisuuskatsoaus	Vieraskielisiä	Vuorovaikutuksen vaikuttavia tekijöitä on monia muun muassa kielimuuri, taito ja tieto toimia asiakaspalvelussa vieraskielisen kanssa.

Liite 2

2 (3)

Poul Erik Petersen ja Anne Nordrehaug-Åstrøm 2008	Norja	Korostaa terveyden edistämisen periaatteet ja strategiat koskevat myös suun terveyden edistämistä	Katsausartikkeli	Terveyden edistämisen malleja.	Paremmen terveystilanteen yleisterveyden sekä suun terveyden saralla saavuttaminen edellyttää, että terveyden edistämistä korostetaan nykyistä enemmän.
Hiiri Anne 2008	Suomi	Lasten suun terveyden edistäminen Venäjän Karjalassa	Väitöstutkimus	Venäjän Karjalan Pitkärannan suun terveydenhuoltoa, päiväkotien ja koulujen yhteistyönä koko alueen kattava terveyden edistämishanke.	Suunterveyden edistäminen on mahdollista vaikean yhteiskunnallisen muutoksen aikana. Myös muut tekijät, kuten hammasharjojen ja fluorihammas-tahnan parempi saatavuus ja elinolojen kehitys, ovat voineet kohentaa suun terveyttä.
Köhler Harry, Rautava Päivi, Vuorinen Ville 2017		Tunnistaa hyvää viestintä potilaskohtauksessa	Katsausartikkeli	Lääkäreitä ja heidän potilaitansa.	Viestinnällä on sekä vahvistava että heikentävä rooli potilaan terveyden edistämässä. Hyvillä viestintätaidoilla saadaan vaikutusta potilastyytyväisyyteen ja hoitotuloksiin.

Liite 2

3 (3)

Miettinen Erno, Utrai- nen Sampo 2016		Kehittää videopedago- giikkaa ja selvittää, mi- ten videopedagogiik- kaa voidaan hyödyntää paremmin opetuksessa ja millainen video so- veltuu opetukseen.	Kehittämistyö	10 opettaja, sähköpostikysely	Hyvän opetusvideon tunnus- merkit ovat tarkat, selkeät, ha- vainnolliset ja informatiiviset yhteenvedot. Videon äänen- laatu, tekstityksen käyttö, ku- van selkeys ja kehysten loogi- seen järjestys ovat erittäin tär- keitä hyvän videon kriteereitä.
--	--	---	---------------	-------------------------------	--

Informointilomake

TIEDOTE TUTKIMUKSESTA

Venäjänkielistä materiaalia Metropolian suunhoidon opetuslinikalle opiskelijoiden avuksi

Pyyntö osallistua tutkimukseen

Teitä pyydetään mukaan tutkimukseen, jossa tutkitaan *venäjänkielisen materiaalin hyötyä Metropolian suunhoidon opetuslinikalla harjoittelua suorittavien opiskelijoiden kohdalla*. Olemme arvioineet, että sovellutte tutkimukseen, koska olette Metropolian ammattikorkeakoulun suuhygienistiopiskelijoita.

Vapaaehtoisuus

Tutkimukseen osallistuminen on täysin vapaaehtoista. Voitte myös keskeyttää tutkimuksen koska tahansa syytä ilmoittamatta. Mikäli keskeytätte tutkimuksen tai peruutatte suostumuksen, teistä keskeyttämiseen ja suostumuksen peruuttamiseen mennessä kerättyjä tietoja ja näytteitä voidaan käyttää osana tutkimusaineistoa.

Tutkimuksen tarkoitus

Tämän tutkimuksen tarkoituksena on saada parempaa ymmärrystä venäjänkielisen materiaalin hyödystä sekä kehittää laadukasta materiaalia Metropolian ammattikorkeakoulun suunhoidon opetuslinikalle suuhygienistiopiskelijoiden tueksi.

Tutkimuksen toteuttajat

Opinnäytetyö toteutetaan kehittämistyönä yhteistyössä Metropolia ammattikorkeakoulun kanssa. Pää tavoitteena on tuottaa opetusvideo ja muu materiaali suuhygienistiopiskelijoiden avuksi venäjänkielisen potilaan kohtaamisessa Metropolian suunhoidon opetuslinikalla.

Tutkimusmenetelmät ja toimenpiteet

Tutkimukseen osallistujilta vaaditaan kyselyyn vastaaminen

Tutkimus toteutetaan siten, että kyselyn tuloksien avulla selvitetään opinnäytetyömme sisällön hyödyllisyyttä.

Tutkimuksen mahdolliset hyödyt

Ei

Tutkimuksesta mahdollisesti seuraavat haitat ja epämukavuudet

Ei

Kustannukset ja niiden korvaaminen

Tutkimukseen osallistuminen ei maksa teille mitään. Osallistumisesta ei myöskään makseta erillistä korvausta.

Tutkittavien vakuutusturva

Ei

Tutkimustuloksista tiedottaminen

Opinnäytetyömme julkaistaan Theseus-tietokannassa ja sen tuloksia voi katsoa sieltä.

Tutkimuksen päätyminen

Myös tutkimuksen suorittaja voi keskeyttää tutkimuksen. Mahdollisista sivulöydöksistä tutkittavalle ei erikseen ilmoiteta.

Lisätiedot

Pyydämme teitä tarvittaessa esittämään tutkimukseen liittyviä kysymyksiä tutkijalle/tutkimuksesta vastaavalle henkilölle.

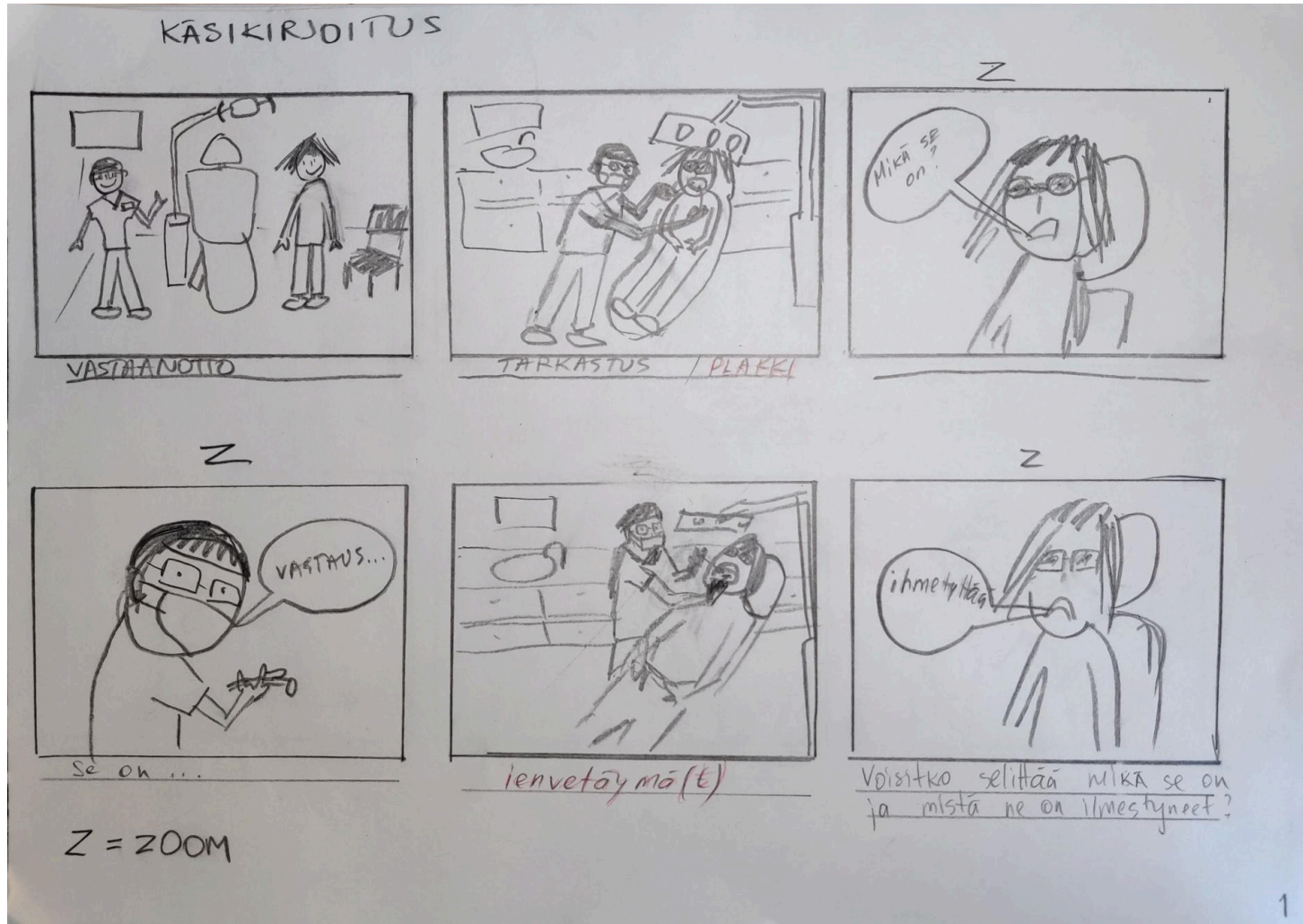
Tutkijoiden yhteystiedot

Tutkija / opinnäytetyötekijä
Nimi: Meri Pekanmäki
Puh. 0503478853
Sähköposti: meri.pekanmaki@metropolia.fi

Tutkija / opinnäytetyötekijä
Nimi: Iasmina Kalin
Puh. 0504214210
Sähköposti: iasmina.kalin@metropolia.fi

Tutkimuksesta vastaa / opinnäytetyön ohjaaja
Titteli: Lehtori
Nimi: Anna Sundblom
Metropolia Ammattikorkeakoulu Oy / yksikkö
Puh. +358406282878

Käsikirjoitus





SELITTÄÄ MIKÄ ON AIHEUTTANUT
IENVETÄYMIÄ



KERTOO, ETTÄ ON OLLUT OUB
TUNNE JA OSOITAAA SORMILLA
TIEKYÄ PAIKKA HAMPANKAARILLA



SUULYBIENISTI - OPIKSELIJA
KURKKAA SUUHUN JA TOTEAA
HAMPAN LÖHKEÄMÄ



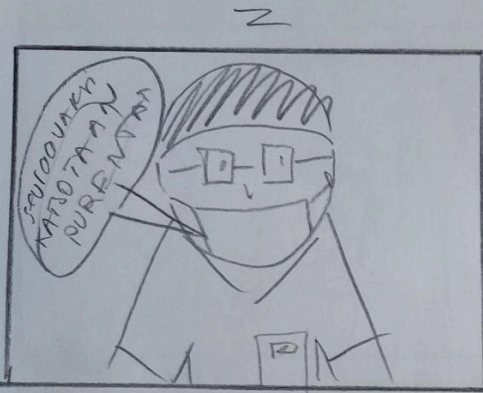
NAUTTAA PEILIN AVULLA
SEKÄ KYSY'ÄKÄ VIHLONTAA?



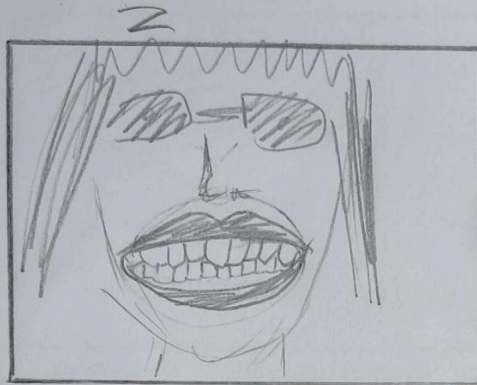
HÄMÄSTYS



SELITTÄÄ VENÄJÄKS
VIHLONTA SAMAN



SEURAAVAKSI KATSOITAN
PURENTAA. PURE TAKALAMPAAI
yteen...



TOTEAA OHLAUSTA



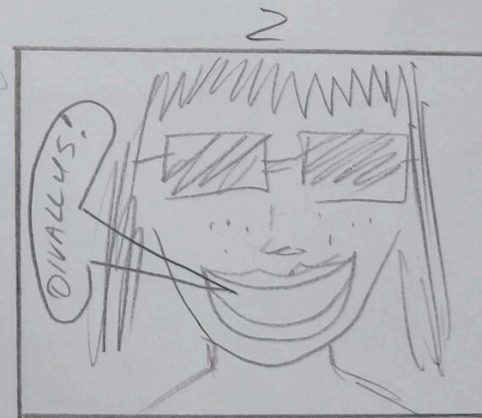
SH6-OPISK TOTEAA PARENTAVIRHEITTA.



FOTILAS EI TÄYSIN YMMÄRTÄNYT
MITÄ SANDTU.



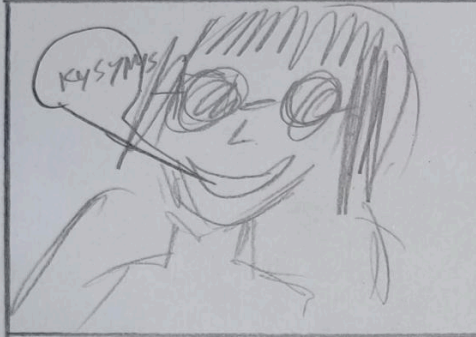
SH6-OPISK LAUSUIA
PARENTAVIRHE SANA
VENTAJAK?



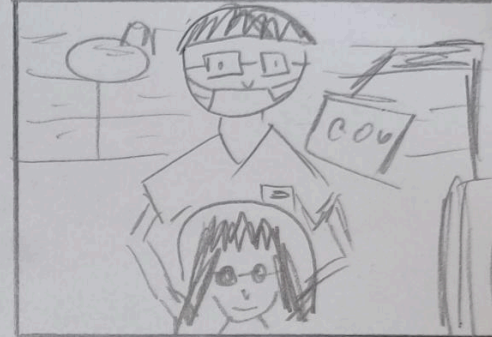
KYMYILE JA KIITÄÄ
SELITYKSESTÄ



TOIEAA, ETTEI OLLUT PALJON
HAMMASKIVEA LÄHINNA
KIELEN PUOLELLA JA ETÄ
TÄSTY Y TULLA VIELÄ
KERRAN HAMMASKIVEN-
POISTOON



ONKO SE SELLAINEN
JOTA PUHDISTETAAN
RAPSUTTAMALLA POIS?



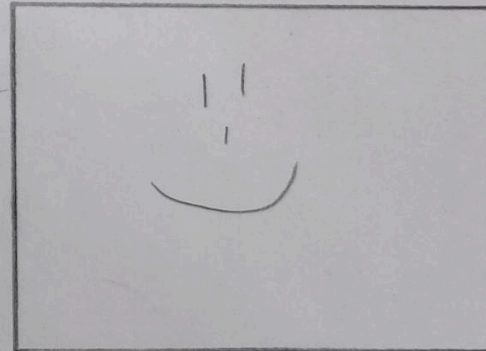
HAMMASKIVI VENÄJÄKSI
ZUBNOJ KAMEN JA
ETÄ VOIDAAN POISTAA SEKÄ
instrumenttein että OÄ-laittein
KÄYTTÄEN



KIIITOS, VARAAN
ILMEESSÄ UUSI AIKA



POTILAS ANJAA LYHYN
PALAUTEEN JA
ERITYISESTI TUNTEMATTOMIEN
TERMIEN KÄÄNNÖKSESTÄ.



LOPPU

VUOROSANAT:

1. KOHTAUS

- Hei tervetuloa Metropolian suunhoidon opetuslinikalle, istukaa olkaa hyvä.
- Hei kiitos!

2. KOHTAUS

- Tänään tehdään vain tarkastus eli OSMOTR
- Ok

3. KOHTAUS

- Sinulla on hieman plakkaa hampaissa
- Mitä, en ymmärrä?
- Plakkia eli NALÖT
- Ahaa okei

4. KOHTAUS

- Tässä on muutamassa kohdassa ienvetäymä
- Voisitko kertoa mikä se on ja mistä se on tullut
- Se on OPUSHENIE DESNI ja se johtuu esimerkiksi liian kovasta hammasharjasta
- Okei selvä

5. KOHTAUS

- Tämä kota tuntuu oudolta, mikä se voisi olla?

- Joo tässä on näköjään pieni hampaan lohkeama eli SKOL ZUBA. Onko siinä vihlontaa?
- Onko siinä mitä?
- Vihlontaa eli CHUVSTVITELNOST
- Ei varsinaisesti

6. KOHTAUS

- Seuraavaksi katotaan purentaa, pure takahampaat yhteen.
- Tässä on pieni purentavirhe eli nepravilnij prikus
- Joo se on ollut jo lapsesta asti eikä se ole vaivannut.

7. KOHTAUS

- Sinulla on vain vähän hammaskiveä alahampaissa. Olisi hyvä, jos voisit tulla hammaskiven poistoon.
- Onko se sellainen, jota rapsutetaan pois?
- Hammaskivi on venäjäksi ZUBNOJ KAMEN ja sitä voidaan poistaa sekä instrumenteilla, että ultraäänilaitteetta käyttäen.

8. KOHTAUS

- Muistathan myös kotona puhdistaa hampaat hyvin. Harjaus kahdesti päivässä ja hammasvälien puhdistus esimerkiksi hammaslangalla eli ZUBNOJ NITKOI.
- Joo kiitos yritän!

9. KOHTAUS

- Iso kiitos. Osasit kertoa tosi hyvin kaikesta.
- Nähdään seuraavalla käynnillä!
- Nähdään!